



CONSEIL D'ÉTAT  
section de législation

avis 54.043/2  
du 23 septembre 2013

sur

un projet d'arrêté royal  
'modifiant l'arrêté royal du  
3 juillet 1996 portant exécution  
de la loi relative à l'assurance  
obligatoire soins de santé et  
indemnités, coordonnée le  
14 juillet 1994, en ce qui  
concerne les prestations de  
santé dispensées à l'étranger'

RAAD VAN STATE  
afdeling Wetgeving

advies 54.043/2  
van 23 september 2013

over

een ontwerp van koninklijk  
besluit 'tot wijziging van het  
koninklijk besluit van  
3 juli 1996 tot uitvoering van  
de wet betreffende de  
verplichte verzekering voor  
geneeskundige verzorging en  
uitkeringen, gecoördineerd op  
14 juli 1994, wat de  
buitenlands verleende  
verstrekkingen betreft'

Le 22 août 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne les prestations de santé dispensées à l'étranger'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 23 septembre 2013. La chambre était composée de Yves KREINS, président de chambre, Pierre VANDERNOOT et Martine BAGUET, conseillers d'État, Sébastien VAN DROOGHENBROECK et Marianne DONY, assesseurs, et Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par Anne VAGMAN, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 23 septembre 2013.

\*

Op 22 augustus 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wat de buitenlands verleende verstrekkingen betreft'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 23 september 2013. De kamer was samengesteld uit Yves KREINS, kamervoorzitter, Pierre VANDERNOOT en Martine BAGUET, staatsraden, Sébastien VAN DROOGHENBROECK en Marianne DONY, assessoren, en Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Anne VAGMAN, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 23 september 2013.

\*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

### EXAMEN DU PROJET

#### OBSERVATION PRÉALABLE

Il revient à l'auteur du projet de s'assurer qu'il utilise dans la version française et néerlandaise de l'arrêté la même terminologie que celle à laquelle il est recouru dans les versions respectivement française et néerlandaise de la directive 2011/24/UE du Parlement européen et du Conseil du 9 mars 2011 'relative à l'application des droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers', sauf à pouvoir justifier de la raison pour laquelle il s'en écarte. Il convient en effet, dans le cadre d'une transposition d'un instrument européen, de garantir la sécurité juridique pour tous les destinataires de la norme, ce que risque de contrecarrer le fait d'utiliser un mot pour un autre dès lors que cette manière de faire pourrait laisser supposer aux destinataires que l'on entend appliquer la règle différemment.

Ainsi, par exemple, l'auteur du projet à l'examen examinera s'il existe une raison objective d'utiliser le mot « justifié » dans la version française<sup>1</sup> de l'article 294, § 1<sup>er</sup>, 14<sup>o</sup>, alinéa 4, en projet, plutôt que celui d'« acceptable » employé dans l'article 8, paragraphe 5, de la directive 2011/24/UE précitée.

#### PRÉAMBULE

1. À l'alinéa 2 de la version française, il convient de viser non pas l'arrêté royal du 10 octobre 1986 qui y est mentionné, mais bien l'arrêté royal du 3 juillet 1996 'portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994'.

L'alinéa 2 de la version française sera remplacé en conséquence.

2. Aux alinéas 5 et 6, il convient de mentionner la date à laquelle l'Inspecteur des Finances a donné son avis et celle à laquelle le Ministre du Budget a donné son accord, soit, respectivement le 5 juin et le 26 juillet 2013.

---

<sup>1</sup> « Verantwoord » dans la version néerlandaise.

## DISPOSITIF

### Article 2

1. À l'article 294, § 1<sup>er</sup>, 14°, alinéa 3, en projet, l'attention de l'auteur du projet est attirée sur le fait que l'établissement de la liste de prestations de santé ne peut résulter, si la compétence en est conférée à l'administration, que de la pure mise en œuvre par analogie de la réglementation belge et ne revêtir en conséquence qu'un caractère technique. Si, par contre, cet établissement implique l'exercice d'un pouvoir réglementaire, il n'est pas admissible que les agents d'une administration qui ne répondent pas politiquement de leurs actes devant les représentants de la Nation, en soient investis. Dans cette hypothèse, c'est au ministre que la compétence d'établir cette liste devrait être attribuée.

2. Conformément à l'article 8, paragraphe 5, de la directive 2011/24/UE précitée, à l'article 294, §1<sup>er</sup>, 14°, alinéa 4, en projet, il convient d'insérer les mots « , du degré de sa douleur et/ou de la nature de son handicap » entre les mots « l'évolution probable de sa maladie » et les mots « , est médicalement justifié ».

3. Au paragraphe 2/2, alinéa 3, sont mentionnés deux jours distincts pour la prise de cours du délai.

Le texte doit être clarifié.

### Article 4

Afin d'assurer la permanence de l'article d'exécution, cette disposition doit être rédigée comme suit dans sa version française :

« Le ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté ».

\*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

## ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

### VOORAFGAANDE OPMERKING

De steller van het ontwerp moet nagaan of hij in de Franse en de Nederlandse tekst van het besluit dezelfde terminologie bezigt als die welke wordt gebruikt in respectievelijk de Franse en de Nederlandse tekst van richtlijn 2011/24/EU van het Europees Parlement en de Raad van 9 maart 2011 ‘betreffende de toepassing van de rechten van patiënten bij grensoverschrijdende gezondheidszorg’, tenzij hij kan aantonen waarom hij van die terminologie afwijkt. In het kader van de omzetting van een Europese regelgevende tekst moet de rechtszekerheid immers voor alle adressaten van de regel gewaarborgd worden. Een woord door een ander woord vervangen, dreigt hier tegenin te gaan, aangezien dat de adressaten de indruk zou kunnen geven dat het de bedoeling is de regel op een andere wijze toe te passen.

Zo moet de steller van het ontwerp bijvoorbeeld nagaan of er een objectieve reden is om in de Franse tekst van het ontworpen artikel 294, § 1, 14°, vierde lid, het woord “jusitifié”<sup>1</sup> te gebruiken in plaats van het woord “acceptable” dat in artikel 8, lid 5, van de voornoemde richtlijn 2011/24/EU wordt gebruikt.

### AANHEF

1. In het tweede lid van de Franse tekst behoort niet te worden verwezen naar het daarin vermelde koninklijk besluit van 10 oktober 1986 maar wel naar het koninklijk besluit van 3 juli 1996 ‘tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994’.

Het tweede lid van de Franse tekst behoort dienovereenkomstig te worden vervangen.

2. In het vijfde en het zesde lid moet de datum worden vermeld waarop de inspecteur van Financiën zijn advies heeft gegeven en de datum van de akkoordbevinding van de minister van Begroting, te weten respectievelijk 5 juni en 26 juli 2013.

---

<sup>1</sup> In de Nederlandse tekst “verantwoord”.

## DISPOSITIEF

### Artikel 2

1. Wat het ontworpen artikel 294, § 1, 14°, derde lid, betreft, wordt de steller van het ontwerp erop gewezen dat, indien de bevoegdheid om de lijst met de geneeskundige verstrekkingen vast te stellen aan het bestuur wordt verleend, het vaststellen ervan alleen kan voortvloeien uit de loutere uitvoering bij analogie van de Belgische regelgeving en derhalve alleen van technische aard kan zijn. Indien het vaststellen ervan daarentegen impliceert dat een regelgevende bevoegdheid uitgeoefend wordt, kan niet worden aanvaard dat aan ambtenaren van een bestuur, die aan de volksvertegenwoordiging geen politieke verantwoording verschuldigd zijn voor hun daden, die bevoegdheid toegekend wordt. In dat geval dient de bevoegdheid om die lijst vast te stellen aan de minister te worden toegekend.
2. Overeenkomstig artikel 8, lid 5, van de voornoemde richtlijn 2011/24/EU, behoren in het ontworpen artikel 294, § 1, 14°, vierde lid, de woorden “, de mate van pijn en/of de aard van zijn handicap” te worden ingevoegd tussen de woorden “het te verwachten ziekteverloop” en de woorden “, medisch verantwoord is”.
3. In paragraaf 2/2, derde lid, worden twee verschillende dagen vermeld als dag waarop de termijn ingaat.

De tekst moet worden verduidelijkt.

### Artikel 4

Teneinde te zorgen voor het permanente karakter van de uitvoeringsbepaling, moet de Franse tekst van deze bepaling als volgt worden geredigeerd:

“Le ministre qui a les Affaires sociales dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté”.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Anne-Catherine VAN GEERSDAELE

Yves KREINS